

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(3 год обучения)***

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения очная

Сроки освоения ОПОП нормативный срок обучения 4 года

Институт Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

Вводная часть

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие дисциплины, изучавшиеся ранее или изучающиеся параллельно:

- Практический курс первого иностранного языка (1-ый и 2-ой год обучения)
- Древние языки и культуры
- Лексикология
- Теоретическая фонетика

2.3. Перечень параллельно изучаемых и последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

- Теоретическая грамматика
- Теория перевода
- Стилистика
- Сравнительная типология

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	- видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	- способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	- решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	- навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития
3	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять	1. особенности профессионального общения в иноязычной	1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом	- способностью применять коммуникативные

		межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	культуре	культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке	стратегии, принятые в иноязычной культуре
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	1. типы словарей и справочников	1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре
5	ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения

--	--	--	--	--	--

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ						
Наименование дисциплины: Практический курс первого иностранного языка						
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на третьем году обучения является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование коммуникативной компетенции для более специфических, чем на младших курсах, ситуаций общения: профессиональное общение по лингвистическим и переводческим проблемам, по проблемам, связанным с тематикой устной речи в официальном общении: педагогическая и социальная тематика, вопросы культурной жизни общества в конкретную историческую эпоху. Соответственно, переход от стандартного регистра речи к литературному, от нейтрального стиля - к общенаучному, официальному и публицистическому стилям; • формирование переводческих умений: преимущественно письменного двустороннего перевода (на родной и иностранный язык); • формирование умений смыслового и стилистического анализа художественного текста как предпосылки к письменному переводу; • развитие лингвистического мышления и языковой картины мира (с привлечением элементов второго ИЯ). <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>						
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие						
Общекультурные компетенции:						
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии и формирования	Форма оценочного средства	Уровни компетенции	освоения
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА					

ОК-11	<p>Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p><u>Знать:</u> - требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса</p> <p><u>Уметь:</u> - видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией</p> <p><u>Владеть:</u> - способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Занятия в фонолаборатории. Внеаудиторный просмотр видеоматериалов с заданиями преподавателя, Имитация перевода интервью по социальным проблемам</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен</p>	<p><u>Пороговый:</u> Знает, какие умения необходимы для профессионального переводчика; Понимает, какими знаниями и умениями он овладел, а какими – еще нет.</p> <p><u>Повышенный:</u> Учитывает расхождения в вербальной и невербальной культуре РЯ и ИЯ при оформлении речевой интенции Умеет ставить ближайшие и отсроченные цели и выбирать способы их достижения.</p>
ОК-12	<p>Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению</p>	<p><u>Знать:</u> - социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации</p> <p><u>Уметь:</u> - решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией</p>	<p>интервью по социальным проблемам</p>	<p></p>	<p><u>Пороговый:</u> может перечислить основные переводческие умения и оценить, насколько он сам ими владеет</p> <p><u>Повышенный:</u> Готов решать профессиональные переводческие задачи и</p>

	профессиональной деятельности	на иностранном языке <u>Владеть:</u> - навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития			оценивать успешность их выполнения
--	-------------------------------	---	--	--	------------------------------------

Общепрофессиональные компетенции:

индекс	Формулировка компетенции	Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<u>Знать:</u> 1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре <u>Уметь:</u> 1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке <u>Владеть:</u> - способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре	Практические занятия Самостоятельная работа Внеаудиторный просмотр видеоматериалов с заданиями и преподавателя, Имитация перевода	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный	<u>Пороговый:</u> проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке <u>Повышенный:</u> - способностью видеть ситуацию глазами иностранного партнера по общению и - применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре

			интервью по социальным проблемам	перевод интервью, зачет, экзамен	
Профессиональные компетенции					
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	<p>Знать: 1. типы словарей и справочников</p> <p>Уметь: 1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.</p> <p>Владеть 1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре</p>	сопоставление словарных единиц в двуязычном, толковом, этимологическом, и энциклопедическом словарях	письменный перевод, Зачет, экзамен	<p><u>Пороговый:</u> Умеет пользоваться печатными и онлайн-словарями Опознает «ложных друзей переводчика»,</p> <p><u>Повышенный уровень:</u> Владеет техникой поиска информации по ключевым словам Способен оценить объективность и надежность информации, предлагаемой онлайн-источником.</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный	<p>Знать: 1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в</p>	Практические занятия Самостоя	Монологические высказывания в	<p><u>Пороговый:</u> Умеет прагматически верно перевести текст в рамках знакомой тематики</p>

	<p>перевод с соблюдение м норм лексической эквивалентности, соблюдение м грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>различных стилистических регистрах Уметь: 1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента Владеть: 1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения</p>	<p>тельная работа Занятия в фонолаборатории. Имитация перевода интервью по социальным проблемам</p>	<p>письменно й или устной форме, лексико- грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов , устный перевод интервью, зачет, экзамен</p>	<p>Способен дать перевод с учетом лексических и синтаксических расхождений в двух языках <u>Повышенный уровень:</u> Владеет техникой выбора предпочтительной стратегии перевода Способен выражать ту же интенцию разнообразными языковыми способами Готов принимать нестандартные переводческие решения</p>
--	---	---	---	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

	Всего часов	Семестры		
		№5 часов	№6 часов	
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	204	90	96	
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	186	90	96	
2. Самостоятельная работа студента (всего)	210	90	120	
<i>СРС в семестре</i>	174	90	84	
В том числе:				
Работа над произношением, интонацией, дикцией, обращенностью речи и темпом продуцирования высказывания	20	10	10	
Работа над самостоятельным чтением	22	12	10	
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	22	12	10	
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	22	12	10	
Подготовка к тестированию	20	10	10	
Работа над лексико-грамматическим и профессиональным переводом	20	10	10	
Работа над видео-просмотром	20	10	10	
Работа над аудио-прослушиванием	20	10	10	
Подготовка к зачету	8	4	4	
<i>СРС в период сессии</i>				
Подготовка к зачету				
Подготовка к экзамену	36		36	
Вид промежуточной аттестации		зачет	зачет	
			экзамен	
ИТОГО:	общая Часов	396	180.	216

трудоемкость	Зач.ед.	11	5 з.ед.	6 з.ед.
---------------------	----------------	-----------	----------------	----------------

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
5	1 (недел и 1-3)	Проблемы воспитания : дисциплина или вседозволенность?	Коммуникативные умения: Вычленение смысловых вех в полемическом тексте и их реорганизация в ходе подготовки собственного полемического высказывания. Предвосхищение аргументов собеседника. Способы тактичного выражения несогласия. Суммирование точек зрения участников полемики.
	2 (недели 4-6)	Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	Коммуникативные умения: Чтение с целью оценить достаточность и убедительность аргументации. Подбор аргументов с учетом ситуации общения: академическая педагогическая полемика, беседа педагога с родителями школьника и т.п.
	3 (недели 7-9)	Проблема профессионального образования	Коммуникативные умения: Умение объяснить суть нового понятия (метаконцепт, эпистема). Умение иллюстрировать объяснение примерами.
	4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и своих стран	Коммуникативные умения: Вычленять параметры для сопоставления. Конспектировать информацию и обобщать ее в сопоставительном аспекте. Суммировать собственный опыт обучения в школе и в вузе. Самостоятельно искать дополнительную информацию и ёмко представлять ее членам группы. Делать выводы. Анализ понятия “креативность”; решение познавательных задач, предлагаемых в аудиолекции.
	5 (недели)	Преступления (их классификация) и	Коммуникативные умения: Сопоставление аргументации из различных источников. Отбор фактических деталей и использование статистики как способ

	15-18)	наказания. Подростковая преступность.	эмоционального воздействия на слушателей (читателей). Аргументация от лица различных «персонажей» как проявление способности к эмпатии и непредвзятости в суждениях.
--	--------	---------------------------------------	--

Семестр 6

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	6 (недели 1-4)	Выбор профессии. Поиск работы.	Коммуникативные умения: Вычленение из текста новой для себя информации, сопоставление объектов (видов профессий) по сходству и различию; вычленение качеств и компетенций, необходимых в той или иной профессии.
	7 (недели 5-8)	Моё хобби	Коммуникативные умения: Сопоставление по сходству, контрасту и аналогии. Объяснение общего и различного. Поиски аналогий. Объяснение значимости увлечений.
	8 (недели 9-12)	Путешествие. Отдых..	Коммуникативные умения: Умение объяснить мотивы того или иного решения. Умение сопоставить различные подходы к решению проблемы Умение выбрать обобщающую информацию.
6	9 (13-16)	Праздники	Коммуникативные умения: Как пообещать, заверить, дать гарантию; как выразить страх, опасение, беспокойство; как выразить потребность, требование; как поздравить.
	10 (недели 17-19)	Досуг: театр, кино, музеи.	Коммуникативные умения: Умение трансформировать разговорный стиль в сжатое объяснение стандартно-литературного регистра; умение вести расспрос в ходе интервью. Оценка качества и разнообразия телевизионных программ; умение доказывать свою точку зрения путем примеров.

			Как выразить восхищение; как сделать сравнение, высказать предпочтении; как спросить о мнении собеседника и сказать о своем мнении.
--	--	--	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	1 (недели 1-3)	Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?			15	16	31	1-3 нед. <ul style="list-style-type: none"> Работа над произношением, интонацией и техникой чтения Самостоятельное чтение Работа над устной речью Работа над письменной речью Тест Лексико-грамматический перевод Видео-просмотр Аудио-прослушивание
	2 (недели 4-6)	Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?			15	16	31	4-6 нед. <ul style="list-style-type: none"> Работа над произношением, интонацией и техникой чтения Самостоятельное чтение Работа над устной речью Работа над письменной речью Тест

							<ul style="list-style-type: none"> • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
3 (недели 7-9)	Проблема профессионального образования			15	16	31	7-9 нед. <ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и своих стран			25	22	47	10-14 нед. <ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
5 (недели)	Преступления (их классификация) и			20	20	40	15-18 нед. <ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой

	15-18)	наказания. Подростковая преступность.					чтения <ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание • Подготовка к зачёту
		Промежуточная аттестация			-		зачет
		ИТОГО за семестр			90	90	180

Семестр 2

4	6 (недели 1-4)	Выбор профессии. Поиск работы.			20	16	36	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
	7 (недели 5-8)	Моё хобби			20	16	36	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной

							<p>речью</p> <ul style="list-style-type: none"> • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
8 (нед ели 9-12)	Путешествие. Отдых..			20	16	36	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
9 (13- 16)	Праздники			20	16	36	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание
10	Досуг: театр, кино, музеи.			16	20	36	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением,

	(недели 17-19)						интонацией и техникой чтения
							<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельное чтение • Работа над устной речью • Работа над письменной речью • Тест • Лексико-грамматический перевод • Видео-просмотр • Аудио-прослушивание • Подготовка к зачёту
		Промежуточная аттестация			36	36	экзамен
		ИТОГО за семестр		96	120	216	
		ИТОГО		204	192+72	204+ 192+72 = 468 = 13 з.ед.	

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	1 (недел и 1-3)	Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту 	2 2 2 2 2

			<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2
2 (не дел и 4-6)	Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2 2 2	
3 (не дел и 7-9)	Проблема профессионального образования	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2 2 2	
4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и своих стран	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 4 4 4 2 2 2 2	

	5 (недел и 15-18)	Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	2 2 2 2 2 2 4
Итого в семестре 5				90
6	6 (недели 1-4)	Выбор профессии. Поиск работы.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2
	7 (недели 5-8)	Моё хобби	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2
	8 (неде	Путешествие. Отдых..	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения 	2

	ли 9-12)		<ul style="list-style-type: none"> • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2
	9 (13-16)	Праздники	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	2 2 2 2 2 2
	10 (недели 17-19)	Досуг: театр, кино, музеи.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	2 2 2 2 2 2 4
Итого в семестре 6				84
Итого				174

Семестр №6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Работа над произношением, интонацией, техникой чтения	ПИТ	П ИТ	П ИТ	П ИТ	П ИТ	П И Т	П ИТ	П ИТ	П ИТ	П ИТ	ПИ Т	ПИ Т	ПИ Т	ПИ Т	П ИТ	ПИ Т	П ИТ	П ИТ	ПИ Т	П ИТ
Самостоятельное чтение	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	С Ч	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ
Работа над устной речью	УР			УР			УР				УР				УР				УР	
Работа над письменной речью	ПР		ПР					ПР				ПР				ПР		ПР		
Тест	Т				Т				Т				Т				Т		Т	
Лексико-грамматический перевод	ЛГП	ЛГ П				ЛГ П				ЛГ П				ЛГ П				ЛГ П		
Видео просмотр	ВП			В П			В П			В П					ВП				ВП	
Аудио-прослушивание	АП		А П					А П			АП					АП				А П
Подготовка к зачёту	З																			З

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
5. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. [Philology.ru](http://philology.ru) – [Электронный ресурс] : Режим доступа: <http://philology.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020)
8. Словарь филолога [Электронный ресурс] : Режим доступа: <http://www.urlw.ru/w.slovarfilologa.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см.Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении раздела	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре

		В			
1	Бочина, Т. Г. Обсуждаем, разговариваем, спорим : Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов / Т. Г. Бочина, Ю. В. Агеева. — Казань : Издательство Казанского университета, 2014. — 144 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276265 (дата обращения: 27.04.2020).	1,7,8,10	5,6	ЭБС	
2	Кумбашева, Ю. А. Человек в современном мире: учебное пособие по разговорной практике / Ю. А. Кумбашева. — 2-е изд. — М. : Флинта, 2011. — 197 с. — (Русский язык как иностранный). — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83373 (дата обращения: 27.04.2020).	1-10	5,6	ЭБС	
3	Новости: Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык / авт.-сост. Б. С. Белоус. — СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 48 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428245 (дата обращения: 27.04.2020).	5,7,8,9,10	5,6	ЭБС	
4	Теремова, Р. М. Русский язык как иностранный. Актуальный разговор : учебное пособие для академического бакалавриата / Р. М. Теремова, В. Л. Гаврилова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 416 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/13A062BC-CE7D-4899-80DB-7AD53AC6057A (дата обращения: 27.04.2020).	1,3,6,7,8	5,6	ЭБС	
5	Токарева, Н. Д. Россия и русские : учебное пособие по страноведению для изучающих русский язык / Н. Д. Токарева. — Дубна : Феникс+, 2004. — 376 с. — Режим доступа:	1-10	5,6	ЭБС	

http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256484 (дата обращения: 27.04.2020)				
--	--	--	--	--

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Исползуется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	Барсукова-Сергеева, О. М. Знакомые глаголы: пособие по лексике : пособие / О. М. Барсукова-Сергеева. — М. : Флинта, 2010. — 125 с. — (Русский язык как иностранный). — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57643 (дата обращения: 27.04.2020).	1-10	5,6	ЭБС	
2	Одинцова, И. В. Он и Она: пособие по развитию навыков чтения и устной речи / И. В. Одинцова. — 2-е изд., стер. — М. : Флинта, 2012. — 160 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79567 (дата обращения: 27.04.2020).	1	5,6	ЭБС	
3	Русская грамматика в таблицах : учебное пособие / Н. К. Ерилова, О. А. Чечина, Л. С. Кателина, Е. А. Ядрихинская ; науч. ред. Н. К. Ерилова. — Воронеж : Воронежский государственный инженерных технологий, 2014. — 101 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=335997 (дата обращения: 27.04.2020).	1-10	5,6	ЭБС	
4	Такташова, Т.В. Загадочная русская душа: произведения	1-10	5,6	ЭБС	

<p>русских писателей XIX-XX вв. с комментариями и заданиями : учебное пособие / Т.В. Такташова, Е.Я. Загорская, Л.А. Ветошкина. - М. : Флинта, 2012. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0027-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115133 (27.04.2020).</p>				
---	--	--	--	--

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории немецкого языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается</p>

	<p>в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
--	---

Требования к уровню владения речью.

Чтение.

Студент должен владеть умениями филологического чтения текста с пониманием культурообусловленных аспектов, а также – к концу учебного года – должен овладеть умениями анализа текста с точки зрения использованных стилистических приемов.

Говорение.

Монологическая речь.

Студент должен уметь сжато представлять содержание нескольких источников, объяснять то, что выражено недостаточно эксплицитно, использовать образные аналогии, при менять стилистические средства воздействия на слушающего.

Аудирование.

Студент должен понимать на слух литературную русскую речь в монологической форме (лекции, интервью, короткие рассказы).

Письмо.

Студент должен выражать свои мысли в связном письменном высказывании стандартного регистра, уметь давать дефиниции, примеры, использовать сравнение, приводить аргументы. Письменная речь должна быть правильной в языковом отношении, связной, логичной, достаточной для решения коммуникативной задачи, экспрессивной и ёмкой.

Формы контроля

Зачет в семестре 5:

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Письменный перевод текста на родной язык (или английский язык) и обратный перевод на русский язык.

Зачет в семестре 6

1. Финальный лексико-грамматический тест.

2. Письменный перевод текста на родной язык (или английский язык) и обратный перевод на русский язык

Экзамен в 6-ом семестре

1. Анализ публицистического текста на русском языке: проблематика, авторская позиция, собственная позиция по данной проблематике.
2. Аудирование текста: проблематика, авторская позиция, собственная позиция по данной проблематике.
3. Беседа с преподавателем на общественно значимую тему

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных

заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>);
электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

система

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

_____ *М.с.* _____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Практический курс первого иностранного языка (3 год обучения)»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

Дисциплина изучается на 3 курсе (5 и 6 семестры).

3. Трудоемкость дисциплины: 11 зачетных единиц, 396 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	- видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	- способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	- решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	- навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития
3.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре	1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к	- способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре

				особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке	
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	1.типы словарей и справочников	1.ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2.выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	1.Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре
5.	ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет (5 семестр), экзамен и зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.